La enseñanza del E/LE en la Facultad de Turismo: las conversaciones prototípicas del aeropuerto mediante Corpus y Opensim

Jorge Braga Riera
Paloma Garrido Iñigo
URJC/UCM

Resumen

Este estudio pretende analizar las conversaciones prototípicas aeroportuarias entre personal de tierra y pasajeros a partir de un corpus cerrado y, mediante una plataforma virtual con Opensim, su aplicabilidad al aula de español con estudiantes universitarios de Turismo. Los datos demuestran la presencia en dicho corpus de múltiples préstamos y calcos del inglés, la mayoría de los cuales ya forman parte de la lengua castellana en el sector turístico (por ejemplo "compensación económica", "upgrade" u "ofeleado"). El fin de esta investigación será aprovechar la interferencia de la lengua inglesa en el discurso español de especialidad para facilitar su aprendizaje por parte del estudiante extranjero, dotándole de glosarios y habilidades comunicativas que contribuyan a mejorar sus niveles de producción en lengua española dentro de este contexto específico.

1. Introducción

De todos es sabido que España siempre ha sido destino turístico por excelencia. Si tenemos en cuenta que el número de visitantes internacionales durante 2012 fue de 58 millones (datos extraídos del MITyC), no es de extrañar que, en los últimos tiempos, se haya impulsado la creación de facultades de Turismo[1] y el estudio especializado de lenguas extranjeras para este campo en particular. Paralelamente, es innegable la presencia omnipotente del inglés en la industria turística, algo que se hace, si cabe, más manifiesto en el sector de servicios de aviación.

Así las cosas, el mundo académico no ha podido ser impermeable a esta circunstancia. En las tres últimas décadas, han visto la luz un buen número de publicaciones centradas en la sempiterna presencia de la lengua inglesa en otros idiomas (véase, por ejemplo, Görlach, 2005), español incluido. De ahí la proliferación de estudios[2] que analizan, precisamente, cómo nuestro idioma presenta o acoge palabras, frases o estructuras que beben directamente de la lengua de Shakespeare. Está claro que la actual posición de preponderancia del inglés en los ámbitos científico y empresarial es responsable, en

1. El Centro Español de Nuevas Profesiones (CENP) fundó en 1957 la primera Escuela de Turismo de España, concretamente en Madrid. En 1963, el Ministerio de Información y Turismo recogió la iniciativa del CENP creando la Escuela Oficial de Turismo. En la actualidad existen en España cuarenta y una universidades que ofertan el grado de Turismo, en algunos casos en modalidad bilingüe.
2. Estos estudios comprenden desde diccionarios (Rodríguez y Lillo, 1997; Prado, 2003, etc.) hasta manuales, tesis doctorales, artículos en revistas especializadas y monografías (Lorenzo, 1996).

buena medida, de este escenario; no en vano muchos profesionales deben recurrir a él como canal de expresión oral, cuando no como plataforma de información y publicación, y el mundo del turismo no es singular en este respecto. Una de las consecuencias directas más visibles de este panorama en general, y en el campo turístico en particular, es la constante interferencia de la lengua inglesa en el discurso español. Esta interferencia se manifiesta mediante, por un lado, préstamos, y, por otro, calcos léxicos, morfológicos y sintácticos, tanto en el lenguaje escrito como a nivel conversacional.

En líneas generales, la interferencia del inglés en nuestra lengua es un fenómeno que ya ha suscitado la atención de traductólogos y lingüistas, también en el campo del turismo (Calvi, 1998, 2006; Durán Muñoz, 2012; Fuentes Luque, 2005, etc.). Con todo, aún no abundan los estudios que se centren en el modo en que esta presencia puede ser utilizada con propósitos pedagógicos en el contexto de la educación terciaria, y más concretamente en el aula de español de Turismo para alumnos extranjeros (cuya lengua madre pudiera ser, precisamente, el inglés, cuando no su segunda o, incluso, tercera lengua).

2. Sobre el concepto de "interferencia"[3]

Este estudio parte de la base de que el español turístico, como consecuencia directa de la situación apenas descrita, cuenta con infinidad de palabras (y estructuras) que presentan una semejanza asombrosa a otras existentes en la lengua inglesa. Según afirma Odlin (1993: 27), la transferencia lingüística es "the influence resulting from similarities and differences between the target language and any other language that has been previously (and perhaps imperfectly) acquired"[4].

En nuestro caso particular del estudiante de español turístico (como veremos a continuación, los estudiantes a los que nos referimos son alumnos extranjeros, no incluidos en el programa ERASMUS, cuya lengua materna no es el español y que están matriculados en los cursos 2.º y 3.º del Grado en Turismo de la Universidad Rey Juan Carlos), esta interferencia lingüística se hace patente como resultado de dos circunstancias distintas pero interrelacionadas:

Por un lado, un dominio insuficiente del español por parte del alumno, cuyo conocimiento va desde un nivel A2 (caso de los estudiantes asiáticos) hasta un B2 (caso de los europeos). En consecuencia, muchas veces este recurre al inglés[5] para solucionar sus necesidades comunicativas, lo que provoca en ocasiones soluciones desacertadas, cuando no incorrectas. Tal y como apunta Kellerman (1995: 129), estos hablantes hacen uso de "estrategias de compensación" en las que, muchas veces, es fácilmente perceptible el efecto de la lengua inglesa[6], esto es, recurren a ella para solucionar sus problemas lingüísticos y, de este modo, buscar una "compensación" a su falta de conocimientos.

3. Aunque, según Odlin, "interferencia" tiene connotaciones negativas (de ahí su propuesta del concepto de "transferencia negativa"), dicho término se utiliza extensamente en la literatura (1993: 26), al igual que el de "transferencia" (*transfer*).
4. "La influencia derivada de las similitudes y las diferencias existentes entre la lengua meta y cualquier otra lengua que haya sido adquirida (quizás de forma imperfecta) previamente" (nuestra traducción).
5. Los alumnos participantes presentan un nivel B1-B2 de inglés (datos proporcionados por el Centro de Idiomas de la URJC). Para establecer el nivel de español, creamos un cuestionario previo a la experimentación con el prototipo.
6. Son muchos los autores que, a lo largo de estos años, han dedicado sus esfuerzos al estudio de estas estrategias de compensación. Para una información más exhaustiva sobre este particular, véase Kellerman (1995).

Huelga decir que el efecto será mayor cuanto más similares sean las lenguas desde un punto de vista tipológico, como es el caso que nos ocupa.

Por otro lado —aunque no necesariamente— dicha interferencia puede ser el resultado directo de un proceso de autotraducción a partir del inglés, y que pudiera responder a lo que Chesterman denomina "principio de semejanza percibida" (*principle of perceived similarity*): "When looking for solutions, translators tend first to consider those resources in the TL that are perceived as being similar to the SL" (Chesterman, 1998: 69)[7].

3. Objetivos

El objetivo del análisis que aquí se plantea presenta una doble vertiente:

En primer lugar, un estudio de los diversos tipos de préstamos y calcos que se hacen visibles en el español para fines turísticos como resultado de la influencia del inglés. Así, hemos recurrido a un corpus que recoge conversaciones prototípicas entre personal de tierra y pasajeros en el madrileño Aeropuerto de Barajas para, a continuación, crear una tipología de calcos y préstamos, que, a su vez, han sido cuantificados. En este sentido, y dado que buena parte de los calcos y préstamos registrados forman ya parte de la lengua española para el sector de Turismo, hemos aprovechado esta circunstancia para hacer uso de esa interferencia con el propósito de favorecer el aprendizaje de la lengua especializada. Así, la llamada "transferencia negativa" se convierte, de este modo, en "transferencia positiva" como herramienta de aprendizaje.

El segundo de los objetivos, que deriva directamente del primero, consiste en el desarrollo de un mundo virtual en Opensim que incluye actividades elaboradas a partir de las conversaciones prototípicas recogidas en el corpus de trabajo, y que van destinadas a mejorar los niveles de producción lingüística de los estudiantes de español para Turismo. Como veremos, estas actividades contienen un buen número de anglicismos habituales en el discurso turístico español contemporáneo, concretamente en el ámbito aeroportuario.

Con estos objetivos en mente, hemos elaborado un prototipo para la enseñanza del español del Turismo centrado en las conversaciones habituales que tienen lugar, en un aeropuerto, entre personal y pasajeros. Se trata de una prueba piloto que incorpora las TIC en el aula y que permite que los estudiantes obtengan créditos de reconocimiento académico, proporcionándoles además unos conocimientos que revierten directamente en sus estudios. En este prototipo no solo hemos tratado las estructuras características de este tipo de discurso aeroportuario, sino que además hemos incorporado los anglicismos, tanto préstamos como calcos léxicos, más frecuentes que recoge nuestro corpus. Su presencia no solo se justifica por los motivos pedagógicos que rigen este experimento, sino también porque hacer caso omiso de ellos sería falsear la realidad discursiva de las conversaciones objeto de análisis. El objetivo final será la adquisición

7. "Los traductores, en el proceso de búsqueda de soluciones, generalmente consideran en primer lugar aquellos recursos en la lengua meta que se perciben similares a la lengua de partida" (nuestra traducción).

de este léxico específico recurriendo para ello al conocimiento previo que el alumno tiene de la lengua inglesa.

4. Metodología

4.1. El corpus

Con el fin de desarrollar estos objetivos, hemos recurrido a un corpus cerrado que nos permitiera, a priori, llegar a conclusiones coherentes y bien justificadas. Así, los datos que aquí se exponen están extraídos de un corpus que consta de dos bloques diferenciados, uno oral (A) y otro escrito (B):

A: Las conversaciones recogidas en la terminal T4 del Aeropuerto de Madrid Barajas entre personal de tierra y pasajeros durante el mes de julio de 2013 (96 horas de transcripciones procedentes de los mostradores de facturación de IBERIA y de los mostradores de información y de tránsito); y

B: El *Manual de formación nuevo ingreso*[8], que se proporciona a los nuevos trabajadores que se incorporan como personal de tierra en el aeropuerto de Madrid Barajas.

Es importante señalar que nuestra finalidad no es la utilización de los tecnicismos utilizados por el personal aeroportuario español de modo interno (muchos de ellos aparecen el manual antes mencionado), sino la vulgarización que se hace de ellos en las conversaciones con los pasajeros exclusivamente. Siendo así, no veremos, por ejemplo, términos como *codeshare* (o "código compartido", acuerdo suscrito por dos aerolíneas para explotar conjuntamente una determinada ruta), ya que no figura en ninguna de las conversaciones recogidas en el corpus entre personal y pasajeros. El manual, sin embargo, ha constituido una herramienta eficaz para ratificar que todos los términos utilizados en el apartado A del corpus tienen su prueba escrita, es decir, son términos comunes en todos los aeropuertos españoles.

4.2. Interferencia lingüística en las conversaciones del corpus (préstamos y calcos)

Antes de presentar nuestro análisis[9], se antoja necesaria una explicación sobre qué entendemos por calco y préstamo. Así, denominamos *préstamo* a una transferencia directa de significante y significado de una lengua a otra, generalmente un elemento léxico (Gómez Capuz, 2009). Sirvan de ilustración los siguientes ejemplos extraídos del apartado A de nuestro corpus[10]:

(Mostrador de tránsito)
"Lo sabemos. Lo que le quiero decir es que usted es un pasajero misconex y ahora le daremos el

8. C. Lusquiños/v. jan2000, Delegación Aeropuerto Madrid Barajas. Unidad de Pasajeros, 126 págs.
9. Para este análisis concreto hemos recurrido a la herramienta de tratamiento de corpus WordSmith, v. 6.0 (http://www.lexically.net/wordsmith/index.html).
10. Véase este autor para una revisión crítica de los conceptos lingüísticos relacionados con la noción de "préstamo" en el español actual.

siguiente vuelo y un voucher para comer".

(Mostrador de facturación)
"Disculpe, como el vuelo tiene overbooking, está usted en lista de espera".
"Solo se puede hacer pool si se viaja en business".
"Buenos días, mi hijo viaja como UM (unaccompanied minor) *y vengo a contratar a la azafata".*
"¿Me puede poner la etiqueta de priority en la maleta?".

(Mostrador de venta de billetes)
"No me han querido cambiar el asiento en Zurich para el vuelo de Madrid-Alicante porque me han dicho que la empresa de handling no es Iberia".

Cabe destacar que algunos de estos préstamos solo tienen carácter local, es decir, se utilizan exclusivamente en el ámbito conversacional entre pasajeros y compañías españolas. Así sucede, por ejemplo, con el vocablo *free* (pasajero vinculado a la industria aérea que posee un billete con algún tipo de descuento), ya que si el personal de una compañía aérea española se dirige a un empleado de una compañía extranjera, el término que usará es *staff ticket*. En otras ocasiones, el préstamo se impone para que el pasajero no tenga duda de lo que se le está preguntando, como es el caso de *check-in*: cuando el personal de facturación utiliza el término español y pregunta al pasajero si ha "facturado", este suele entender que se le está preguntado si ha facturado el equipaje, cuando "facturar" se refiere, *strictu senso*, a la obtención de la tarjeta de embarque; con el término inglés *check-in,* el pasajero piensa de inmediato en la tarjeta de embarque[11].-

Por otro lado, *los calcos*, según afirma Odlin, son "errors that reflect very closely a native language structure" (1993: 37)[12], y que surgen, en palabras de Lee (1990), porque "the correct form or use of a target item is not part of a speaker or writer's competence"[13]. En este sentido es importante realizar una distinción entre calcos y faltas, dado que estas últimas "arise for reasons of fatigue, stress, inattention, etc." (Lee, 1990: 56)[14].

Esta última puntualización hecha por Lee es claramente perceptible en las conversaciones recogidas en nuestro corpus. Por regla general, el personal de Barajas que tiene que tratar con los pasajeros utiliza un vocabulario comprensible para los clientes. Sin embargo, en momentos de gran afluencia, situaciones de problemas con vuelos, cuando los pasajeros solicitan mucha información, etc., el personal, por motivos de economía lingüística, tiende a utilizar calcos léxicos internos que Haugen (1953/1969) denomina "creaciones" (véase a continuación), y que rara vez suelen ser entendidas por los pasajeros.

. . . . . .
11. Resulta curioso señalar cómo algunos términos de origen inglés no se utilizan, pese a la creencia popular, en un aeropuerto español. Así sucede con *transfer,* o cupón que se emplea para transferir a un pasajero de una compañía a otra. Aunque este vocablo está presente en el apartado B de nuestro corpus, el que se recoge para nuestras actividades es el de "FIM": "*Le vamos a dar un FIM* [Flight Interruption Manifest] *para que vaya a Air Europa*" (Sección A).
12. "Errores que reflejan de forma clara una estructura de la lengua nativa" (nuestra traducción).
13. "La forma o uso correctos de un elemento meta no forma parte de la competencia del hablante o escritor" (nuestra traducción).
14. "Surgen por motivos de cansancio, estrés, falta de atención, etc." (nuestra traducción). Sobre este particular, véanse los ejemplos proporcionados por Domínguez Romero y Braga Riera (2013).

El calco léxico es, sin duda, el que más posibilidades ofrece para nuestros propósitos, por encima del morfológico y el sintáctico. Siguiendo a Haugen, distinguiremos entre "extensiones" (llamados también calcos semánticos y cuyo significado es una amplificación del original) y las ya mentadas "creaciones", es decir, nuevas formaciones que se logran recurriendo a derivaciones o a la formación de compuestos o, incluso, frases enteras. Siguiendo la división propuesta por Haugen, veamos algunos ejemplos extraídos del bloque A de nuestro corpus:

- Extensiones

Si finalmente no consigue asiento, tiene usted derecho a una plaza confirmada en otro vuelo y a una compensación económica (del inglés *compensation*, "indemnización").
Su vuelo es doméstico, solo necesita el DNI (del inglés *domestic fligth*, "nacional").
Su billete es de tarifa económica (del inglés *economy class*, "turista").

- Creaciones

El pasajero ha sido ofeleado[15] (del inglés *offloaded*, "desembarcado").
Como han cancelado su vuelo a Ibiza, vamos a rerrutarle/rerrutearle por Valencia (del inglés *reroute*, "redirigir, cambiar de dirección").
Lo sentimos, ya se ha cerrado el vuelo y ha sido deleteado (del inglés *delete*, "borrar").

4.3. La plataforma Opensim

Nuestra decisión de crear un mundo virtual mediante Opensim[16] radica en los excelentes resultados obtenidos con la plataforma "El aeropuerto de Pinto", diseñada para la enseñanza del francés de especialidad turística[17] (Garrido y Rodríguez, 2013; Garrido, 2012). Este sim demostró que la fragmentación cognitiva que supone el uso de un mundo virtual, en el que el estudiante es representado por un avatar, daba lugar al nacimiento de dos nuevas identidades en el aprendiente: por un lado, la percepción consciente de su dualidad y, por otro, el olvido momentáneo del yo que está sentado delante del ordenador.

El yo del estudiante que está en clase focaliza su atención en el mundo virtual y no percibe que el profesor le esté dando unas consignas verbales en una lengua extranjera. Es más, responde al profesor en esa misma lengua, pero como su atención está centrada en su avatar y los demás individuos virtuales, no es consciente de que el intercambio verbal se esté produciendo. Lo que sucede fundamentalmente es que el estudiante no se siente en el punto de mira del profesor.

15. El término *ofeleado* es, por lo general, de uso interno. Sin embargo, en alguna ocasión el pasajero puede escuchar que se alude a él con ese apelativo. La reacción es siempre de enfado, ya que este tiende a interpretarlo de forma negativa. De hecho, cuando se imparte el cursillo de formación al nuevo personal de Iberia, siempre se menciona una célebre reclamación de un pasajero que argumentó que un miembro del personal de tierra le dijo que había sido *ofeleado*, a lo que él, enojado y molesto, replicó que "estaba muy sano".
16. Versión 0.7.5. (http://opensimulator.org/wiki/Download).
17. Proyecto ABANT (Avatar Behavior Analysis based on kNowledge inTegration), TIN2010-19872/TSI. Descarga gratuita del prototipo para la enseñanza del Francés Lengua Extranjera en: http://aida.ii.uam.es/virtuam/oars.

Para aprovechar el desdoblamiento cognitivo que supone la presencia de un avatar virtual, la clase con la plataforma tiene que ser presencial, de manera que el estudiante asimile que está en un momento de aprendizaje y que lo que ahí está experimentando ya es una instrucción consciente.

El enfoque pedagógico aplicado es constructivista (Williams y Burden, 1997) - comunicativo (Brumfit y Johnson, 1971), y lo que se potencia es la relación alumno-alumno a través del chat, que se convierte no solo en un texto escrito, sino en la representación escrita de una verbalización y en un primer paso hacia la comunicación oral. Si el estudiante sabe que se está expresando con otro estudiante, aunque sea por escrito, no tendrá el miedo habitual a la presión de hacerlo oral y públicamente en el aula. Y además no le importará cometer fallos, sino que lo que estará intentando ante todo es hacerse entender.

Nuestro metaverso, que hemos denominado "Aeropuerto español", está formado por cinco islas (fig.1) que corresponden a las siguientes etapas de objetivos:

1. Etapa de instrucción: una isla de control, donde los estudiantes aprenden las herramientas básicas para saber desplazarse e interactuar con los objetos, y una isla de aprendizaje, en la que se recrea un aeropuerto que contiene siete textos con conversaciones prototípicas (recreadas a partir del corpus previamente recogido) sobre las que luego serán preguntados (fig. 2).

2. Etapa de comprensión escrita: una isla de pruebas individuales, con forma de aula, donde los estudiantes deben completar siete cuestionarios (cada uno contiene cinco preguntas), en forma de ventanas de diálogo con selección múltiple, cuya finalidad es encontrar el término (o explicación) adecuado en español para el préstamo o calco. Cada cuestionario está relacionado con uno de los textos que leyeron en la isla de aprendizaje (fig. 3).

3. Etapa de producción escrita: una isla de pruebas en grupo, en las que el sistema une a los estudiantes de manera aleatoria, y en la que deben completar textos relacionados con la isla de aprendizaje.

4. Etapa de evaluación y recompensa: todas las pruebas conllevan una puntuación, de manera que el estudiante las perciba como un juego en las que haya un ganador. En esta isla, profesor y estudiantes analizan las producciones escritas, se explican los errores y aciertos y se otorga un premio simbólico a las tres mejores puntuaciones (fig. 3).

En el caso concreto de este artículo, nos centraremos únicamente en las etapas 1 y 2.

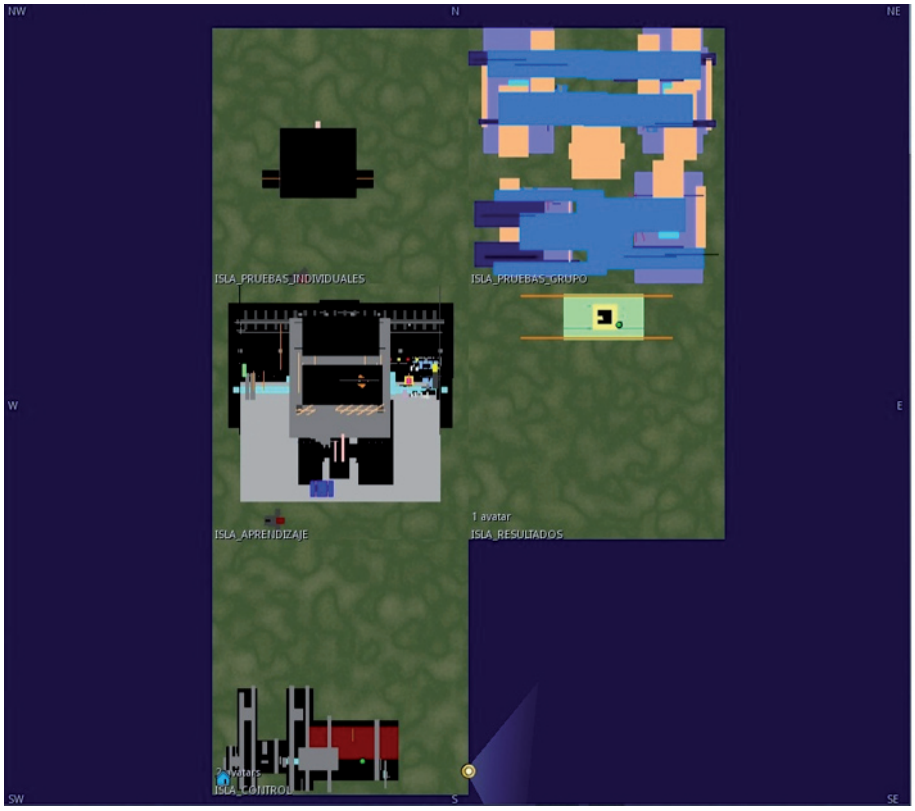

Figura 1. Mapa del sim "Aeropuerto español"

Pasajero: Buenas noches, una pregunta: ¿Puedo volar en primera con la tarjeta de puntos Frequent flyer?
Personal de facturación: Buenas noches, permítame la tarjeta... Tiene usted categoría Premium Gold y observo que dispone de las millas necesarias para conseguir un upgrade. ¿Adónde viaja?
Pasajero: A Nueva York.
(El pasajero le tiende el pasaporte.)
Personal: Su billete es de clase turista y desea un upgrade a ¿business o club?
Pasajero: Mi amigo va en primera, así que si puedo ir con él, estupendo.
Personal: Como le decía, tiene las millas necesarias para elegir la clase y además compruebo que hay asientos disponibles en cualquiera de las dos.
Pasajero: Perfecto entonces. Por cierto, mi maleta pesa bastante y la de mi amigo va casi vacía. ¿Podríamos juntar los pesos?
Personal: Sí, pueden hacer pool.
Pasajero: Una pregunta más: como uso los puntos de la tarjeta, en el caso de que me perdieran la maleta, ¿podría reclamar?
Personal: ¡Por supuesto! Y dependiendo de las circunstancias, tendría derecho a una compensación económica.

Figura 2. Ejemplo de recreación de discurso en el aeropuerto.

1. ¿A qué se refiere el término “pool”?
A. A la franquicia de equipaje
B. Al equipaje documentado en conjunto (X)
C. Al equipaje gratuito

2. ¿A qué corresponde la clase “business”?
A. A la clase ejecutiva y a la preferente (X)
B. A la clase preferente
C. A la primera clase

3. ¿Cómo se cuentan los puntos en las tarjetas de fidelización?
A. En millas (X)
B. En kilómetros
C. En dólares

4. ¿Qué consigue el pasajero con un “upgrade”?
A. Una rebaja en el precio
B. Una categoría superior (X)
C. Puntos gratuitos

5. ¿A qué se refiere en este contexto la expresión “compensación económica”?
A. A un “upgrade”
B. A una indemnización (X)
C. A un rembolso

Figura 3. Preguntas de la isla de pruebas individuales (relacionadas con el texto de la figura 1)



Figura 4. Isla de resultados con las producciones escritas de los estudiantes

La plataforma se diseña para doce estudiantes, de manera que los posibles problemas puedan solventarse durante la experimentación. Los alumnos se inscriben voluntariamente a esta actividad, de tres horas de duración, que no forma parte del currículum necesario para la obtención del título de graduado. En nuestro caso fueron 48 los voluntarios, por lo que se crearon cuatro grupos de doce alumnos cada uno. Tres de ellos estaban formados por estudiantes chinos (21), japoneses (10) y coreanos (5); el grupo restante lo constituían estudiantes rumanos (3), albaneses (5), yugoslavos (2) y búlgaros (2). Como apuntábamos anteriormente, los grupos asiáticos presentaban un nivel A2 de español; los grupos europeos, un nivel B1-B2.

La recurrencia del anglicismo ha constituido el punto de arranque a la hora de diseñar las conversaciones prototípicas y las actividades docentes de enseñanza del español para nuestra plataforma. En nuestro prototipo, hemos trabajado con 21 préstamos *[autocheck-in, business, call-center, check-in, duty-free, FIM (Flight Interruption Manifest), finger, free, frequent flyer, handling, misconex, overbooking, PIR (Property Irregularity Report), pool, priority, senior* (tarifa), *trolley, UM (Unaccompanied Minor), upgrade, vip* (pasajeros; sala), *voucher*] y 7 calcos [clase ejecutiva, compensación económica, doméstico (vuelo), económica (clase, tarifa), deletear, ofelear, rerrutar/rerrutear][18].

La etapa de evaluación ha potenciado el repaso de los aspectos semánticos y de la organización frástica del español y motivado que los estudiantes se interesaran en la resolución de problemas al considerar que formaban parte de un grupo que había participado en una actividad "exclusiva".

Si bien los resultados obtenidos se recogerán en estudios posteriores, la plataforma constituye una herramienta de gran utilidad para los estudiantes extranjeros que desean aprender el lenguaje español aeroportuario, teniendo en cuenta que no disponen de clases específicas de E/LE cuando se matriculan en el grado de Turismo y que, además, la propuesta del prototipo tiene una aplicación directa para sus estudios (la base del aprendizaje se fundamenta en la utilidad práctica que vea el alumno en aquello que está aprendiendo). De ahí que se pretenda seguir elaborando actividades que apunten a estos objetivos.

Bibliografía

BRUMFIT, Christopher y Keith JOHNSON (1971): *The Communicative Approach to Language Teaching*, Oxford: OUP.

CALVI, Maria Vittoria (1998): «Notas sobre la adopción de anglicismos en español e italiano», *Lingüística Española Actual*, XX, 1, 29-39.

CALVI, Maria Vittoria (2006): *Lengua y comunicación en el español del turismo*, Madrid: Arco.

18. Si bien el análisis de resultados queda fuera del alcance de este artículo, podemos anticipar los resultados concretos de las actividades correspondientes a la etapa de compresión escrita: el 77 % de los estudiantes europeos encontraron el término o definición correctos en español para el préstamo, frente al 12 % de los estudiantes asiáticos. Además, el 63 % de los estudiantes europeos encontraron el término o definición correctos en español para el calco, frente a un 3 % de los asiáticos.

CHESTERMAN, Andrew (1998): *Contrastive Functional Analysis*, Ámsterdam y Filadelfia: John Benjamins.

DOMÍNGUEZ ROMERO, Elena y Jorge BRAGA RIERA (2013): «Native Language Influence in Teaching Subject Matter Content Through English in Spanish Tertiary Education», en Christian Abello Contesse, Paul M. Chandler, María Dolores López Jiménez y Rubén Chacón Beltrán (eds.), *Bilingual and Multilingual Education in the 21st Century*, Bristol: Multilingual Matters, 136-154.

DURÁN MUÑOZ, Isabel (2012): «Caracterización de la traducción turística: problemas, dificultades y posibles soluciones», *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas*, 7, 103-113.

FUENTES LUQUE, Adrián (2005): *La traducción en el sector turístico*, Granada: Atrio.

GARRIDO IÑIGO, Paloma y Francisco RODRÍGUEZ MORENO (2013): «The reality of virtual worlds: pros and cons of their application to foreign language teaching», en *Interactive Learning Environments*, Taylor & Francis, 1-18, [en línea], http://www.tandfonline.com/doi/abs/10.1080/10494820.2013.788034#.Ugla0W0t18E

GARRIDO ÍÑIGO, Paloma (2012): «Viabilidad de las plataformas virtuales en la enseñanza de una lengua extranjera», *Revista de Investigación en Educación*, 10 (2), Universidad de Vigo, 129-140.

GÓMEZ CAPUZ, Juan (2009): «El tratamiento del préstamo lingüístico y el calco en los libros de texto del bachillerato y en las obras divulgativas», *Tonos: Revista Electrónica de Estudios Filológicos,* 17, [en línea], http://www.um.es/tonosdigital/znum17/secciones/tritonos-1-librosdetexto.htm

GÖRLACH, Manfred (ed.) (2005): *A Dictionary of European Anglicisms,* Oxford: Oxford University Press.

HAUGEN, Einar (1953/1969): *The Norwegian language in America. A study in bilingual behavior,* 2.ª ed., Bloomington: Indiana University Press.

KELLERMAN, Eric (1995): «Crosslinguistic influence: transfer to nowhere», *Annual Review of Applied Linguistics*, 15, 125-150.

LEE, Nancy (1990): «Notions of 'error' and appropriate corrective treatment», *Hongkong papers in linguistics and language teaching,* 13, 55-69.

LORENZO, Emilio (1996): *Anglicismos hispánicos*, Madrid: Gredos.

ODLIN, Terence (1993): *Language Transfer: Cross-linguistic influence in language learning*, Cambridge: Cambridge University Press.

PRADO, Marcial (2003): *Diccionario de falsos amigos inglés-español*, Madrid: Gredos.

RODRÍGUEZ GONZÁLEZ, Félix y Antonio LILLO BUADES (1997): *Nuevo diccionario de anglicismos*, Madrid: Gredos.

WILLIAMS, Marion y Robert L. BURDEN (1997): *Psychology for Language Teachers: A Social Constructivist Approach,* Cambridge: Cambridge University Press.